

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Двухэтапное применение технологии обучения в сотрудничестве «Jigsaw puzzle» («Мозаика») для развития навыков и умений изучающего чтения и выборочного письменного перевода профильно-ориентированных текстов у учащихся старших классов средней школы

Научный руководитель – Комарова Юлия Александровна

Козлова Полина Викторовна

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: apollinaria@bk.ru

На старшей ступени общего образования учащиеся, выбравшие негуманитарный профиль обучения, продолжают изучать иностранный язык, однако цель его изучения становится более прикладной по отношению к профильным предметам (таким, как, например, физика, химия и биология), то есть старшеклассники должны научиться «использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях», чтобы в последующем использовать полученные навыки и умения в своей профессиональной деятельности [6]. При этом современные аутентичные иноязычные научно-популярные тексты по профильной тематике можно рассматривать как оптимальный инструмент достижения как предметных, так и метапредметных результатов обучения [1].

Повысить мотивацию к изучению иностранного языка, обеспечив при этом оптимальную актуализацию экстралингвистических знаний старшеклассников можно, применяя при работе с подобными текстами технологию обучения в сотрудничестве, сущность которой состоит в создании благоприятных условий для активной совместной деятельности учащихся, а основная особенность заключается в личной ответственности каждого учащегося за результат работы всей группы [2, 3].

Одним из примеров такой технологии является разработанная профессором Elliot Aronson в 1971 году технология «jigsaw puzzle» («Мозаика») [7, 8]. Мы предлагаем использовать данную технологию в два этапа.

Перед проведением занятий учитель готовит 5 примерно равнозначных по информационной насыщенности и объему текстовых фрагментов (Тексты 1-5) из одного большого научно-популярного текста на иностранном языке. Текст 1 делится на 6 равных частей, к каждой из которых подбираются упражнения, направленные на формирование навыков и умений письменного перевода (на этом этапе целесообразно включать упражнения на основе параллельных корпусов текстов). К текстам 2-5 подбираются упражнения, направленные на развитие умения изучающего чтения.

На первом этапе работы (Урок 1) учащиеся делятся на две команды А (участники А1-А6) и В (участники В1-В6). После выполнения в командах под руководством учителя ряда предпереводческих упражнений с целью устранения лексических и грамматических трудностей, каждый участник команды получает индивидуальную карточку с небольшим фрагментом Текста 1 и заданиями к нему (учащиеся А1 и В1 получают карточку №1, А2 и В2 - карточку №2 и т.д.). Конечным результатом такой индивидуальной работы должен стать письменный перевод предложенного текстового фрагмента на русский язык. Затем учащиеся из различных команд, выполнявшие одинаковые задания, объединяются в «экспертные группы» по 2 человека (А1-В1; А2-В2 и т.д. с целью взаимопроверки и

взаимного дополнения, после чего возвращаются в свои группы и «собирают» исходный Текст 1 и его перевод по порядку, опираясь на результаты работы с отдельными фрагментами, имеющиеся у каждого участника. Этап 1 завершается зачитыванием переводов текста, выполненных обеими командами, и совместным обсуждением наиболее оптимального варианта письменного перевода отдельных предложений и трудностей, возникших в процессе работы с материалом.

Для участия во втором этапе (Урок 2) учащиеся заранее делятся на 3 группы А (А1-А4), В (В1-В4), С (С1-С4). Учащиеся А1, В1, С1 получают для работы Текст 2 (взятый из того же большого текста, что и Текст 1), учащиеся А2, В2, С2 - Текст 3; А3, В3, С3 - Текст 4; А4, В4, С4 - Текст 5. К каждому тексту прилагаются упражнения, направленные на формирование умения изучающего чтения, которые учащимся необходимо выполнить дома перед следующим уроком и сдать в письменном виде перед его началом. Урок 2 начинается с коллективного обсуждения возникших трудностей в ходе выполнения домашнего задания и последующей работы «экспертных групп» (А1-В1-С1, А2-В2-С2, А3-В3-С3, А4-В4-С4). При этом учащиеся должны, работая сообща, выделить основную информацию, подчеркнуть ключевые предложения в текстах и дать ответы на вопросы учителя. На заключительном этапе, возвращаясь в свои группы А, В и С, школьники объединяют наиболее значимую информацию, полученную из четырех прочитанных фрагментов текста и представляют выводы в виде резюме или коллективного эссе.

При применении указанного подхода целью первого этапа, помимо формирования навыков и умений выборочного письменного перевода, является то, что он, по сути, служит дотекстовым этапом для обучения изучающему чтению, что позволяет, после выполнения домашнего задания, на следующем уроке непосредственно перейти к выполнению послетекстовых упражнений. С учетом того, что все Тексты 1-5 являются составными частями одного и того же материала, совместное обсуждение «собранного» текста и его перевода на Уроке 1 позволяет в значительной степени устранить лексические и грамматические трудности, которые возникнут в процессе последующего изучающего чтения. Важным аспектом работы в сотрудничестве является то, что оценка по результатам работы представляется не отдельным учащимся, а всей группе в целом [4, 5].

Обучение учащихся старших классов умениям изучающего чтения и выборочного письменного перевода с использованием технологии «Мозаика», с одной стороны, учит их извлекать из аутентичных иноязычных текстов информацию, важную для их текущей учебной и будущей профессиональной деятельности (что соответствует требованиям Государственного образовательного стандарта и Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования), а с другой стороны, может дополнительно служить основой для подготовки учащимися групповых проектов, учебных интервью, проведения школьных научных конференций на иностранном языке и т.д.

Источники и литература

- 1) Бабаева И.А. Предтекстовый этап изучающего чтения в обучении реферированию иноязычного научно-технического текста // Вестник ТГПУ. 2011. №6 С.96-99.
- 2) Владимирова С.В. Обучение в сотрудничестве на уроках иностранного языка // Вестник Югорского государственного университета. - 2015. - №1 (36). - С.121-124.
- 3) Гусейханова З.С. Кооперативная модель обучения как механизм формирования навыков перевода // Фундаментальные исследования. 2014. №12-11. С.2449-2452.
- 4) Д. Джонсон, Р. Джонсон, Э. Джонсон-Холубек. Методы обучения. Обучение в сотрудничестве / Пер. с англ. З.С. Замчук. СПб: Экономическая школа, 2001.

- 5) Harmer J. The practice of English language teaching. Fourth edition. Pearson Education Limited, 2007.
- 6) <http://минобрнауки.рф/documents/2365>
- 7) <https://www.jigsaw.org>
- 8) <http://www.readwritethink.org/professional-development/strategy-guides/using-jigsaw-cooperative-learning-30599.html>